

ДЕКОДИРОВАНИЕ ТРОПЕИЧЕСКИХ КОМБИНАЦИЙ В ДИСКУРСЕ ЗАГЛОВОКОВ ГАЗЕТ И ЖУРНАЛОВ: КОМПАРАТИВНЫЙ АСПЕКТ

Л. Н. Казакова

Юго-Западный государственный университет

Поступила в редакцию 3 февраля 2016 г.

Аннотация: *цель данной статьи – сопоставить лингвостилистические особенности заголовков русскоязычных и англоязычных газет и журналов в аспекте перевода. Актуальность темы исследования обусловлена тем фактом, что язык средств массовой информации отражает уровень развития культуры современного общества в целом, поэтому его называют выразителем языкового вкуса эпохи. Чем более сложный комплекс приемов представляет собой заголовок, тем более внимательное и детальное декодирование требуется от переводчика.*

Ключевые слова: *тропеическая комбинация, заголовок, декодирование, интертекстуальность, перевод.*

Abstract: *this article compares the linguistic devices and in the titles of Russian, American and British newspaper and journal articles from the aspect of their translation. The more complicated the title is the more careful and detailed decoding it takes. It is topical because language of modern Mass Media expresses the language style of the entire epoch, besides, it reflects the level of language and culture development as well as the total society progress.*

Keywords: *combination of tropes, title, decoding, intertextuality, translation.*

Как правило, заголовок дается тексту уже после его написания, как итоговый штрих, словно украшение на торте. Стиль и форма украшения в полной мере становятся понятны автору только после того, как готов сам торт. Заголовок служит своего рода приманкой, зазывалой, способным повлиять на рецепцию читателя, воздействуя на его эмоции. Его задача – вызвать интерес и пробудить ассоциации, что обуславливает сильную позицию заголовка в тексте. К лаконичному заголовку предъявляются особые требования: будучи связан со всем текстом, он отчасти самостоятелен и должен быть понятен читателю и вне основного текста. Термин «сильная позиция» в отношении заголовка впервые применила И. В. Арнольд [1, 77] в процессе исследования сегментов художественного текста, рассматривая стилистику декодирования в аспекте рецептивной теории. По мнению исследователя, отношение к тексту со стороны реципиента имеет особое значение. Назывная функция заголовка связана, как подчеркивает Арнольд, с понятием нормы, которую следует трактовать как структурно-семантическую нейтральность высказывания. Термин «тропеическая комбинация» (ТК) был введен С. Ф. Гончаренко в 1988 в работе о сущности поэтического перевода и означает ситуацию, когда «тропеическая образность создается посредством комбинаторного сочетания нескольких стилистических приемов» в структуре одной синтагмы [2, 19].

В научной парадигме заголовки исследовались в первую очередь в аспектах функционирования, стилистики и грамматики. Исследование специфики функционирования, грамматических и стилистических особенностей заголовка актуально в аспекте членения текста, позволяет применять и совершенствовать разные методики структурного анализа. Сегодня в языкознании исследуется аттракционная природа заголовков [4], проводится лингвостилистический анализ в когнитивном и рецептивном аспектах.

Заголовок обладает двойственной природой: является одновременно частью текста и дотекстовым сигналом, относится к тексту и функционирует вне его структуры. Заголовок является именем текста и сжатым вариантом его основного содержания, то есть его актуализатором. Заголовок выражает авторскую концепцию, определяя основную тему текста и, кроме того, отношение автора к описываемой проблеме. В условиях современной информационно активной реальности заголовок развивается в вербальном и виртуальном пространствах, становится более экспрессивным, нередко представляет собой комбинацию тропов, которая запоминается и усиливает экспрессивность высказывания. Тропеические обороты словно обретают вторую жизнь, выходя за пределы литературно-художественного дискурса, все активнее реализуясь в публицистике. Метафора, каламбур, различные виды иронии, фразеологизмы и идиоматические высказывания

развиваются сегодня в публицистическом дискурсе не менее динамично, чем в литературно-художественном. Активное применение тропических средств порождает оригинальные комбинаторные сочетания, вызывает новые ассоциации, текстовые и подтекстовые значения. Не учитывая взаимодействия тропов, невозможно перейти к комплексной оценке экспрессивности заголовка, к анализу и переводу приемов его динамичной структуры. Чем более сложный комплекс приемов представляет собой

заголовок, тем более внимательное и детальное декодирование требуется от переводчика.

Рассмотрим заголовки из еженедельника «АИФ» (февраль-март, 2016), газеты «Труд» (декабрь 2005 года) и других Интернет-изданий. Русскоязычным заголовкам свойственна номинативность, они, как правило, сопровождаются подзаголовками, поясняющими тему публикации и формирующими предтекстовый комплекс: заголовок-подзаголовок.

Таблица 1.

Перевод русскоязычных заголовков, основанных на ТК:

№	Заголовок (ИЯ)	Вариант перевода
1.	На финишной прямой: Трамп и Клинтон выбились в лидеры финишной гонки [10]	Along the finish line: Trump and Bill Clinton have become the leaders!
2.	Не облагай меня без нужды: будни налогообложения; [11]	Taxes from nothing
3.	«Оскар» невезения: Ди Каприо получил долгожданную награду [8]	Oscar for bad luck: Dicaprio has received the coveted award
4.	Сотворение суши [13](материал о японской кухне);	The sushi-art
5.	Во саду ли в огороде: дачникам пора готовить рассаду[11]	High time for Gardeners
6.	Точно рукой сняло: средство от взяточничества [9]	Like by Magic: remedy against bribery
7.	При царе Горохе [7]	Then upon a time
8.	Из «Дамы с собачкой» в Асю Клячину: почему зрители верили Ие Саввиной [6]	True Chekhov's Lady:
9.	Цветная революция по-русски: возможен ли Майдан в Москве?[14]	Color Revolution a la Russia: Is Maidan possible in Moscow?
10.	Обобрали, как «Липки»[12]	More dangerous than cancer

Приведенные заголовки основаны главным образом на аллюзии и каламбуре. При переводе на английский язык переводчику предстоит выбрать тип перевода и возможные трансформации. Он может прибегнуть к описательному переводу, избегая идиоматичности (примеры 3, 8, 10 в таблице 1). А может найти в культурно-языковой традиции ПЯ эквивалентное идиоматическое высказывание (5, 6, 7). Или же создать оригинальную тропическую комбинацию в ПЯ (2, 4, 9). Безусловно, последние два варианта перевода ярче, экспрессивнее. Но для этого необходимо хорошо ориентироваться в стилистике и идиоматике ПЯ, то есть учитывать экстралингвистический фактор, знать не только язык, но и культуру страны, а кроме того, литературу.

Проиллюстрируем это на примере заголовка 10, который представляет собой перифраз идиоматического высказывания «ободрать, как липку». Англоязычный эквивалент довольно хорошо известен: to make poor as a church mouse. Но перифраз в русскоязычном заголовке обладает подтекстовым значением, но соотносится только с действительностью ИЯ, вызывает ассоциативный ряд, непонятный для англоязычного читателя. Снижение стилистического уровня, потеря образности при переводе допустима и вызвана морально-этическим аспектом.

Рассмотрим особенности десяти англоязычных заголовков, взятых из американских журналов «Vogue», (2010), «Forbs» (2014) и британской газеты «The Guardian» (2015).

Таблица 2.

Декодирование и перевод англоязычных заголовков, основанных на ТК:

№	Заголовок (ИЯ)	Лингвостилистические особенности	Вариант перевода
1.	On the express to Success [18, с. 55]	Аллитерация, каламбур	Как по взлетной полосе
2.	Passion for fashion [19, с. 137]	Аллитерация, каламбур	Как угнаться за модой?
3.	Gleesome threesome: David Pountney has made a thing of thematic programming since he took over the artistic reins at Welsh National Opera after his years as director of the Bregenz festival [18, с. 63]	Аллитерация, каламбур, аллюзия	Святая Троица

4.	Where the Grass is greener? [18, с. 18]	Аллитерация, риторический вопрос, аллюзия	А. В погоне за иллюзией Б. Там хорошо, где нас нет
5.	All shall be well, Jack shall have Jill [19, с. 124]	Каламбур, аллитерация	Все будет в шоколаде
6.	Money from Nothing... [19, с. 1]	Аллюзия, каламбур,	Много денег из ничего
7.	Measure for Measure [16].	Аллюзия, фразеологизм	Не судите, и не судимы будете
8.	Ready, Fire, Aim: Tracking point makes a \$27,500 rifle so smart that it can't miss. So, why has the company been misfiring? [18, с. 50]	Аллюзия, эллиптическая конструкция, риторический вопрос (в подзаголовке)	А. Когда ружье стреляет по своим Б. В ружье! Целься! Огонь!
9.	A. Conference to open today [9] B. The biggest Bet ever [18, с. 37]	Эллиптические конструкции	Сегодня открытие конференции Самая страшная клятва
10.	Much Ado About Something: special education school to perform Shakespeare [17]	Аллюзия, каламбур	Много шума...из-за чего? ... Открывать ли специальную школу, где будут ставить пьесы Шекспира?

В рассматриваемых заголовках ТК основаны главным образом на каламбуре и аллитерации. Аллитерация, популярная в заголовках англоязычных изданий, намного реже встречается в русскоязычных Mass Media. Аллюзии на исторические события и литературные источники часто встречаются как в русскоязычных, так и в англоязычных изданиях. Отметим также, что наличие подзаголовков более актуально для русскоязычных статей.

В двух языках и культурах актуально использование фразеологических оборотов в качестве заголовков. Например, часто встречаются заголовки-аллюзии на высказывания из Библии или на знаменитые литературные произведения. Библизмы функционируют в фразеологизмах всех языков мира, однако «ни один язык не испытал на себе такого заметного влияния Библии, как английский. В течение столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой в Британии книгой» [3, 38]. Как следствие, не только отдельные имена, слова, но и целые идиоматические выражения из Библии продолжают функционировать в Британском английском вплоть до наших дней:

The apple of Sodom – красивый, но гнилой плод;
A doubting Thomas – Фома неверующий;
Penelopa's web – тактика оттягивания;

To astonish the Browns – бросить вызов общественному мнению;

To raise Cain – Учинить скандал, поднять шум;

В заголовках современных Mass Media часто цитируют или перефразируют тексты проведений В. Шекспира. Например, название пьесы "Measure for Measure" в заголовке 7. В данном случае имеет место каламбур и двойная аллюзия, или аллюзия-библизм, потому что название пьесы является цитатой из Нагорной проповеди, фрагментом из знаменитого поучения Христа о христианском милосердии, и именно так воспринималась в шекспировскую

эпоху. Слова эти обращены не к тому, кого судят, а к тому, кто судит: «Не судите, да не судимы будете. Ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такую и вам будут мерить» [Матф. 7:1—3].

За время написания статьи эта фраза в качестве заголовка встречалась не единожды. "Can We Measure Media Impact? Surveying the Field" – статья двух американских журналисток для Stanford Social Innovation Review (2015), в русле современных тенденций журналистики разделенная на абзацы, каждый из которых наделен собственным подзаголовком. Один из них – под заголовком "Measure for Measure" [16]. Еще один пример литературной аллюзии – заголовок 10, который восходит к другой, донине популярной пьесе Шекспира [17]. Популярность пьес великого драматурга в современной публицистике подтверждает и то, что заголовок 6 представляет собой перифраз заголовка 10, образуя экспрессивный тропеический комплекс.

Мало кому известно, что ставшая популярным фразеологизмом фраза "All shall be well, Jack shall have Jill" (заголовок 5, таблица 2) тоже восходит к пьесам британского драматурга и поэта Вильяма Шекспира (1564–1616), со дня смерти которого в 2016 году исполняется 400 лет. В справочнике *Large English-Russian phrasebook* в качестве литературного источника ФЕ указана пьеса «Двенадцатая ночь» (акт 3, сцена 2). В переводе Т.Щепкиной-Куперник один из персонажей по имени Пак произносит: «Пусть пословица на вас оправдается сейчас. Всяк сверчок знай свой шесток. Всякий будь со своею милой, Всяк ездок со своей кобылой. А конец – всему венец» [5]. Со времен Шекспира значение высказывания мало изменилось, символизирует благополучный финал истории, когда каждый получает то, что заслуживает.

Характерная особенность англоязычных заголовков – эллиптические конструкции (1,6,7,8,9,10).

Применение эллиптических конструкций придает заголовкам экспрессивность и динамичность. При переводе эллиптические конструкции могут сохраняться (1), но часто заменяются на высказывания номинативно-назывного характера. Сравним:

Conference to open today – сегодня открытие конференции (“Life news”);

Russian Athlete Winning Prize – победа российско-го спортсмена (“Moscow News”).

В отличие от менее эмоционального научно-технического текста, газетные статьи экспрессивны, что приближает их к стилю художественной литературы и усложняет работу переводчика, поскольку экспрессивность текста как правило достигается при помощи комбинаторных сочетаний стилистических средств. И, чем сложнее комбинация, тем тщательнее и длительнее процесс перевода. Например, сочетание тропов с сарказмом, инвективой или иронией наиболее сложны для передачи на ЯП (3, 4).

Как видим, интертекстуальность, как использование прямых и не прямых цитат, аллюзий и перифраза из старых цитат в современном тексте, является достаточно популярной текстовой стратегией в публицистике, поскольку «основывается на универсальной природе аттракции, которая позволяет актуализировать апперцепционный фон адресата» [4, 19]. Заголовок становится прецедентным текстом, основанным на ассоциациях, смыслы которого предлагается декодировать читателю. Комплексная структура современных заголовков, сформированных из нескольких поясняющих высказываний: основной заголовок и подзаголовок, – способствует смысловому обогащению текста и созданию подтекста. Такой комплекс требует от читателя интеллектуальной активности при дешифровке. Цитаты и аллюзии в заголовочном комплексе становятся не только источниками дополнительной информации, но формируют новые смыслы. Языковая игра, как нарушение нормы, приводит к новым ассоциациям, сопоставлениям, противопоставлениям и взаимоотношениям, невозможным в нормативной языковой конструкции.

При подготовке статьи в целях эксперимента заголовки из таблиц 1, 2 были предложены для самостоятельного перевода на русский язык 10 студентам 1-2 курсов, обучающимся в ЮЗГУ по программе дополнительного образования «Перевод в сфере профессиональной коммуникации». Как показал эксперимент, перевод на английский язык вызывает у начинающих переводчиков больше трудностей, связанных с передачей ТК. Перевод на родной русский язык более сложен на этапе декодирования-распознавания элементов ТК. По итогам эксперимента 7 из 10 студентов справились с заданием с результатом 50% и выше. Типичные ошибки перевода основанных на ТК заголовков можно классифицировать следующим образом:

Все литературные аллюзии в заголовках 5,6,7,10 (табл.2) не распознал никто, заголовок-аллюзию 6, узнали, поняли и верно перевели смысл двое из десяти; двое узнали и верно перевели заголовки 6,7; не справились с декодированием ТК – 6 из 10 (менее 50%).

Типичной ошибкой можно считать «считывание по форме», без анализа смысла. Так, заголовок “Measure for measure” перевели как «Око за око, зуб за зуб» и «Баш на баш», был также предложен вариант «Как аукнется, так и откликнется». Распространенность ТК в том числе и в профессиональном дискурсе современного английского языка подтверждает необходимость более углубленного изучения и анализа литературных источников, более тщательной отработки навыка распознавания и перевода отдельных тропов и комбинаторных сочетаний.

В качестве вывода следует подчеркнуть ценность и многоаспектность литературы, эффективность ее использования на разных этапах обучения переводу. Знание литературы как культурного наследия и сегодня, в мультинациональный и интеркультурный век нанотехнологий, ускоренного темпа жизни и развития коммуникаций, позволяет достичь профессионализма в филологических специальностях. Следует еще раз напомнить о формировании профессионального подхода к переводу как к компетенции, о необходимости развивать у начинающих лингвистов и переводчиков навыки пользования словарями, о важности обращения не только к двуязычным словарям, но и к словарям сравнений, фразеологическим и этимологическими справочниками.

Исследование различных аспектов структуры и функционирования заголовков позволяет углубить знания, увидеть как корни отдельных лингвистических явлений, так и возможные способы их дешифровки при переводе. Интертекстуальные заголовки и заголовочные комплексы помогают выявить связь целого и частей, приводят в действие механизм ассоциативных связей, обеспечивают взаимодействие различных культурно-идеологических пространств. Активное развитие генетически родственных заголовку текстовых жанров: демотиваторов, рекламных слоганов, основанных на лаконичных высказываниях, подтверждают актуальность исследования и обуславливают одну из причин, по которой заголовки СМИ продолжают привлекать внимание исследователей и преподавателей, обучающихся будущих переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста / И. В. Арнольд // Иностранные языки в школе. – 1978. – № 4. – С. 23–31.
2. Гончаренко С. Ф. Стилистический анализ испанского стихотворного текста (основы теории испанской поэзии)

ческой речи) / С. Ф. Гончаренко. – М. : Высшая школа, 1988. – 192 с.

3. Леонович О. А. В мире английских имен / О. А. Леонович. – М. : ООО Астрель: ОООАст, 2002. – 160 с.

4. Фильчук Т. В. Языковая аттракция в различных дискурсивных проявлениях: дис. канд. филол. наук / Т. В. Фильчук. – Харьковский национальный ун-т им. В. Н. Каразина. — Харьков, 2003. — 219с.

5. Справочник *Large English-Russian phrasebook* –. Режим доступа: http://large_phrasebook_en_ru.academic.ru/1527/all_shall_be_well,_Jack_shall_have_Jill (дата обращения: 03.04.2016)

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

6. Дудник Е. Из «дамы с собачкой» в Асю Клячину. Почему зрители верили Ие Саввиной, 2016 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.aif.ru/> (дата обращения: 02.03.2016)

7. Кадычанский П. Это было при царе Горохе, 2013 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://kadykchanskiy.livejournal.com/134806.html/> (дата обращения: 03.03.2016)

8. Каменова Г. «Оскар» невезения, 2016 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.cosmo.ru/stars/news/20-01-2016/> (дата обращения: 03.03.2016)

9. Курляндский Г. Рецепт от взяточничества: точно рукой сняло, 2014 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lifenews.ru/news/133050> (дата обращения: 03.03.2016)

10. Ларина Е. Трамп и Клинтон выбились в лидеры, 2016 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.aif.ru/> (дата обращения: 02.03.2016)

11. Лесник Е. Во саду ли в огороде, 2013 [Электронный

ресурс]. Режим доступа:

<http://lifenews.ru/news/133050> (дата обращения: 03.03.2016)

12. Маргиева Н. Обобрали, как «Липки», 2005 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.trud.ru/article/15-12-2005/98172_obobrali_kak_lipki.html (дата обращения: 03.03.2016)

13. Стругачев С. Сотворение суши, 2010 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://rapinjournal.ru/> (дата обращения: 03.03.2016)

<http://www.trud.ru/> (дата обращения: 02.03.2016)

14. Тулянцева И. Цветная революция по-русски: возможен ли Майдан в Москве? 2016 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.aif.ru/politics/russia/cvetnaya-revoluciya_po-russki_ (дата обращения: 03.03.2016)

15. Хадсон М. Грабеж России, 2012 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://2020snn.ru/articles.php?article_id=189 (дата обращения: 02.03.2016)

16. Schiffrin A., Zutsberman E. Can we measure media impact? Surveying the impact. 2015 [Электронный ресурс]. Режим доступа: Stanford Social Innovation Review: http://ssir.org/articles/entry/can_we_measure_media_impact_surveying_the_field (дата обращения: 02.03.2016)

17. Firm Foundation Expro: [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.heraldextra.com/news/community/much-ado-about-something-special-education-school-to-perform-shakespeare/article> (дата обращения: 01.04.2016)

18. Forbes. – January, 20: [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.forbes.com> (дата обращения: 01.04.2016)

19. Vogue, Feb., 2010: [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.vogue.com (дата обращения: 01.04.2016).

*Юго-Западный государственный университет
Казакова Л. Н., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков
E-mail: l_kazakova@mail.ru*

*Southwest State University
Kazakova L. N., Candidate of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages Department
E-mail: l_kazakova@mail.ru*